

社評  
雙語道

# China insists on denuclearising North Korea with peace

## 堅持朝鮮無核化 和平對話解決

原文

國家主席習近平4月12日同美國總統特朗普通電話，兩國元首就朝鮮半島局勢等共同關心的問題交換了意見。中方堅持以對話方式和和平解決問題 (peaceful resolution)，而美方近日突然宣佈派出了航母群 (aircraft carrier strike group) 駛向朝鮮半島海域，令地區局勢驟然緊張。

習近平4月初訪美與特朗普在海湖莊園會面，就當前中美關係進行深入溝通，取得不少共識 (consensus)，但習近平離開美國翌日，美國表示「卡爾文森」號核動力航母戰鬥群改變原定駛往澳大利亞的計劃 (scrapped its original plan)，開向朝鮮半島海域。

接着，特朗普在社交網站 Twitter 上聲稱，他曾向習近平明言，若中國成功解決朝鮮問題，將可以得到更好的貿易協議 (trade deal)；若得不到中國協助，美國將會獨自解決問題。

### 中美保持溝通協調

和平解決朝核問題是中國的一貫立場 (official stance)。習近平與特朗普通話時重申，中方堅持實現半島無核化 (denuclearisation) 目標，堅持維護半島和平與穩定 (stability)，主張通過和平方式解決問題，願同美方就半島問題保持溝通和協調。

中國不希望、也不答應朝鮮半島戰火重燃，習近平堅持不懈地 (steadfastly)

表達中方的明確立場，就是提醒美方，解決朝核問題，不能靠升溫 (tension-mongering)。

### 拒威嚇利誘武力介入

至於把朝核與中美貿易 (Sino-US trade) 這兩個獨立問題硬扯上關係，要求中國對朝施壓，以換取更好的中美貿易協議，這是赤裸裸的政治訛詐 (blatant extortion)。

中國秉持相互尊重、平等相待的外交原則 (diplomatic principle)，中國希望朝鮮半島和平穩定，但不會也不可能為了滿足美國的要求，而以強權向朝鮮施壓、迫其低頭。

朝鮮半島和朝核問題由來已久，既有歷史恩怨 (old grudges)，更與各方角力有關，牽涉到中美俄朝韓日六方錯綜複雜的關係 (complex power play)。事實上，中國為和平解決朝核問題作出了巨大貢獻，扮演了重要角色。

歷史的教訓證明，外力介入只會加劇朝鮮半島的局勢緊張。如果朝鮮半島問題惡化，最終導致情況不受控 (get out of hand) 甚至兵戎相見，各方都難免捲入其中，淪為受害者。

希望美國吸取歷史教訓，積極響應 (actively respond) 中方以對話解決矛盾的呼籲，這才是最符合朝鮮半島問題各方的利益。

(標題及小標題為編輯所加)  
(摘錄自文匯報社評 13-4-2017)



美國聲稱派出「卡爾文森」號核動力航母戰鬥群前往朝鮮半島海域。資料圖片

### Learning Point

朝鮮半島局勢早前急速升溫，美國白宮曾宣佈派遣了「卡爾文森」號航母戰鬥群駛向朝鮮半島水域。

然而，「卡爾文森」號被揭當時根本還未出發。韓國《中央日報》日前以「特朗普的卡爾文森

謊言」為標題，批評美國只會「靠嚇」，令韓國人受騙。

白宮發言人斯派塞澄清指，特朗普說過會派出艦隊，「這是事實，艦隊現正駛向朝鮮。」

韓國《中央日報》報道，朝鮮在閱兵儀式中展示導彈，試圖震懾外界，質疑美國也採取一樣的「靠嚇」策略。

韓國和日本均是美國在亞洲的重要盟友，分析認為，韓日兩國沒可能不知道「卡爾文森」號尚未起行，但兩國政府都沒有澄清，實際上是與美國合作，反映兩國受到與美方的聯盟束縛。

有專家指，韓日政府閉口不言，有助「假新聞」繼續發酵，增加對朝鮮的壓力。

譯文

Chinese President Xi Jinping shared his views on the situation in North Korea with US President Donald Trump in a telephone call on April 12. While China called for a peaceful resolution, the US stoked tensions as an aircraft carrier strike group was sent towards the Korean coast.

### Trump offers better trade deals for China's support

During their meeting at the Mar-a-Lago estate early April, Xi and Trump reached important consensus as

they engage in discussions on various issues regarding bilateral ties. However, a US navy strike group led by aircraft carrier USS Carl Vinson scrapped its original plan of heading to Australia, and churned towards the Korean peninsula the next day Xi left.

Trump then followed up on Twitter, claiming he had told Xi that China would get a better trade deal if they "solve the North Korean problem", and if China was not going to help, the US would "solve the problem without them".

Solving the North Korean nuclear crisis through peaceful means has

always been China's official stance. Xi has also reiterated during the phone call with Trump that China will continue to maintain peace and stability in the Korean peninsula, and are willing to work with the US in order to reach the denuclearisation of the region.

### China declines such extortion

China does not wish, and would not agree to let the Korean War resume. By steadfastly asserting China's position, President Xi was reminding his US counterpart that tension-mongering are not the solution

to the nuclear threat.

Also, linking Sino-US trade with the North Korean issue for leverage over China is nothing but blatant extortion.

On the one hand, China upholds the diplomatic principle of mutual respect and equality, and hopes for peace and stability in the Korean peninsula. But on the other hand, she will not press North Korea to back down just to fulfil the requests of Trump.

The North Korean nuclear problem has been a long standing issue involving old grudges and complex power play between China, the US,

Russia, North Korea, the Republic of Korea and Japan. In fact, China has already played an important role and contributed greatly to a peaceful settlement. History has taught us that the involvement of external parties would only lead to increased tensions. No one would benefit if things get out of hand and war breaks out in the Korean peninsula.

Let's hope that the United States will learn from the lessons of history, and actively respond to the Chinese call for a peaceful resolution, for it would be in the best interests for all parties involved.

# 「登高」探減碳發電奧秘

去年我獲推薦參加港燈「綠得開心推廣大使」計劃，不但學習環保知識，更進一步訓練了演說和推廣技巧，最後很榮幸能夠在近30位大使中脫穎而出，成為其中一名傑出大使，擔任港燈「影子環境工程師」。這次得獎令我十分興奮，因名額只有3位，證明了自己的努力沒有白費，而我亦懷著喜悅的心情，投入「影子環境工程師」的工作。

### 工程師勉勇於接受挑戰

在一天半的體驗中，最深刻的是與港燈董事總經理尹志田先生見面，並借機偷師。他原來自小立志成為工程師，付出了不少努力以達成目標，最後加入港燈一展所長。

成為工程師後，他繼續自我增值和到海外工作，最後憑著豐富的經驗，完成工作上的不同考驗，成為港燈的董事總經理。

他指出，成功是給有準備的人，有些人抱怨常常失敗，因為他們準備不夠充足。他勉勵我們在年少時便要好好学习，並透過參加不同活動，增加待人處事的經驗，更不要害怕走在未確定的路上，如因害怕而原地踏步，人生就會

變得平平無奇。聽到尹先生的分享，我得到了莫大的鼓勵，未來會學習他敬業樂業的態度和勇於接受挑戰的精神以規劃人生。

### 發電機組煙囪裡涼快

另一件讓我留下深刻印象的事，就是在港燈南丫發電廠的天然氣發電機組工作。在到達前，遠遠看着發電機組的煙囪，便認為煙囪內一定極炎熱，但當進入煙囪內，原來是非常潔淨並溫度適中，更看見內裡真正的構造。原來是有一條管道藏在煙囪內，它才是真正排氣的管道。而由於我們所到的天然氣發電機組仍在擴建當中，未來將共有3條排氣管道在煙囪內。

### 天然氣發電學環保

在煙囪內設有監測系統量度管內的氣體排放，測試結果全部正常並符合法例要求。環境工程師更向我們解釋，燃燒天然氣所產生的排放物較其他化石燃料少，故此以天然氣發電將會更潔淨及有效率。



「影子環境工程師」跟隨港燈環境工程師實習一天，踏足港燈南丫發電廠，登上高110米的天然氣發電機煙囪。作者供圖

目前，港燈天然氣的發電量佔南丫發電廠整體發電量33%以上，現亦正興建兩台新的燃氣聯合循環發電機組 (L10及L11)，並預計於2020年及2022年落成投產，以替代行將退役的舊機組，有助減排減碳。

透過現場實地工作，加上環境工程師的介紹，令我增加了對天然氣發電的認識，更了解如何做到環保發電。

最後，我衷心感謝港燈提供訓練和工作體驗，這些都是書本上難以習得的經驗。同時，感謝地理科莫志邦老師的教導，我們才能夠完成整個大使歷程，獲益良多。

李應龍 李求恩紀念中學 (港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一、李應龍同學為2016最傑出「綠得開心推廣大使」之一)

心理得

每個人都曾經歷「不开心」這種情緒，有什麼事會令你覺得不开心呢？工作太辛苦、錢不夠用、生活上的小挫折、考試測驗不如人意，或是被父母要求參加許多補習班？

不开心的情緒，可能來自於包括我們在生活、學業、家庭、健康上經歷的損失，或者不能達到期望等種種原因，情況因人而異。有時候，我們會聽到別人形容很不開心的狀態為「好抑鬱啊」。

不過，「抑鬱」真的等於「不开心」嗎？

### 抑鬱是病 影響生活顯徵狀

其實，抑鬱症是一種情緒病，其最核心的病徵是持續的情緒低落、失去興趣及疲倦乏力，亦會有機會出現其他徵狀，例如強烈的自責感、感到自己毫無存在價值、專注力減退、體重明顯增減等等，而不得不提自殺念頭也是抑鬱症之徵狀之一。同時，患者亦會喪失感受快樂的能力，多數未能排解此狀況及相關徵狀。

不开心與抑鬱是不一樣的，不开心的情緒經歷時間較為短，也可能因為一些特定原因影響，事件過後多能回復正常狀況，可以排解；抑鬱症則經歷時間較長，並持續超過兩個星期。

抑鬱症是腦部疾病，徵狀影響患者生活亦較嚴重。患者的情緒低落，他們所承受的是一種複雜的低落情緒。這些低落情緒包括傷心、憤怒，有時還包括感到羞恥及罪過。

### 多檢視自己感受

了解什麼是抑鬱症後，希望大家都可以多加關注，並檢視自己是否有這些徵狀，察覺後可以盡量表達自己感受，與家人、朋友傾訴。亦可以嘗試調節生活作息或培養運動習慣，以減輕徵狀。如嘗試以上自助方法也未有好轉，便須尋求專業人士協助，再進一步以藥物及心理治療方式解決。

想透過手機應用程式尋求情緒支援？請立即下載「輔負得正」手機應用程式。

香港心理衛生會註冊社工 許俊傑

不开心等於抑鬱？

智惜用電 @校園

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

香港心理衛生會

輔導服務：3583 1196

星期一

通識博客(一週時事聚焦、通識把握)  
通識博客/通識中國  
百搭通識

星期二

通識博客/通識中國

星期三

中文星級學堂  
文江學海  
百科啟智

星期四

通識文憑試摘星攻略

星期五

通識博客/通識中國  
文江學海